



Théâtre Pluralité - ÉLODIL

Manuel de formation
Atelier d'expression créative



Avant-propos

L'Équipe de Recherche et d'Intervention Transculturelles (ÉRIT) est formée de pédopsychiatres, de psychologues, de psychothérapeutes par les arts, d'intervenants dramaturges et de chercheurs spécialisés dans les questions transculturelles, sociales et développementales. Depuis plus de 10 ans, l'ÉRIT a développé ses activités autour de trois champs d'action : des programmes de prévention, des programmes thérapeutiques ainsi que des programmes de formation.

Le programme d'intervention préventive comporte divers volets qui s'adressent aux enfants du préscolaire et du primaire, ainsi qu'aux jeunes du secondaire. Ces volets utilisent les contes, les mythes, le dessin, le jeu dans le sable, le forum politique et l'expression théâtrale. Ce programme de prévention mise sur la créativité pour soutenir les processus de transformation qui surgissent face à l'adversité et pour créer des ponts entre les multiples univers et les diverses identités des jeunes immigrants et/ou réfugiés.

Dans le cadre de ces programmes de prévention, l'équipe Théâtre Pluralité a créé et évalué plusieurs projets liés aux difficultés d'adaptation des jeunes de quartiers défavorisés de Montréal, dont la population multiethnique est grandissante.

L'équipe ÉLODiL de l'université de Montréal (Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique), est formée de didacticiens des langues, de sociolinguistes et d'enseignants. Cette équipe vise, au moyen d'activités de manipulation et de réflexion sur les langues, à sensibiliser les jeunes à la diversité linguistique et ainsi à contribuer à la construction de sociétés solidaires, linguistiquement et culturellement pluralistes.

Les deux équipes se sont associées afin de concevoir des activités qui favorisent l'utilisation de la/des langue(s) d'origine et des autres langues connues des élèves allophones, en plus du français, au moyen de l'expression créatrice théâtrale et du partage d'histoires collectives par de jeunes immigrants et/ou réfugiés, scolarisés en classe d'accueil au secondaire et, parmi lesquels certains sont en situation de grand retard scolaire.

Le présent manuel, qui s'adresse aux enseignants du secondaire et à toute personne intéressée à utiliser l'expression créatrice théâtrale et les approches d'Éveil aux langues auprès d'adolescents immigrants et/ou réfugiés, a été élaboré dans le cadre du programme de prévention nommé « Créativité et prévention des problèmes de santé mentale dans les écoles multiethniques », appuyé par la Fondation Max Bell ainsi que la Fondation EJLB. De plus, ce projet et la rédaction de ce manuel ont bénéficié d'un financement de recherche accordé par la Direction des services aux communautés culturelles, du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (2009-2012) et par le Centre Métropolis du Québec, Immigration et métropoles (2009-2011).

Introduction

Ce manuel se veut un outil de formation destiné aux enseignants du secondaire qui œuvrent en classe d'accueil auprès d'élèves immigrants et/ou réfugiés et notamment auprès d'élèves en situation de grand retard scolaire. Toutefois, l'approche proposée peut tout autant répondre, avec certaines adaptations, aux besoins d'élèves en cheminement particulier comme, de façon élargie, à ceux des classes régulières. Il est le produit d'un travail interdisciplinaire entre des intervenants externes (psychothérapeutes et spécialistes en art dramatique), des chercheurs universitaires (Université McGill et Université de Montréal) et des enseignants et intervenants scolaires dans diverses écoles multiethniques de Montréal. Ce guide constitue donc un outil de travail pour les enseignants et toute autre personne désirant offrir, en milieu scolaire, un espace d'expression aux jeunes avec lesquels ils travaillent.

Les ateliers d'expression créatrice Théâtre Pluralité-ÉLODiL visent à faciliter l'intégration des adolescents immigrants et/ou réfugiés à leur nouvel environnement scolaire et social, et ce, indépendamment de leur parcours scolaire. Ils permettent de représenter la multiplicité des valeurs et des références, autant internes qu'externes, auxquelles font face les adolescents. Les ateliers Théâtre Pluralité-ÉLODiL permettent aux jeunes de partager leurs expériences et de donner un sens à leur vie. Ces ateliers favorisent les transitions inhérentes à l'adolescence, soutiennent une construction identitaire harmonieuse et permettent le passage vers une identité hybride. Ils peuvent parfois diminuer la détresse associée aux pertes reliées à la migration et aux tensions relevant d'une position minoritaire dans la société hôte, atténuer les conflits interpersonnels et intergroupes en explorant la perception de la discrimination et en augmentant l'estime de soi personnelle et collective (groupe d'appartenance culturelle et groupe classe), et ainsi contribuer à améliorer la performance et la réussite scolaire de ces jeunes.

Les ateliers d'expression créatrice Théâtre Pluralité-ÉLODiL tiennent compte de la réalité pluriethnique et plurilingue des milieux scolaires dans les grands centres urbains. Sur l'île de Montréal, de nombreuses langues, dont les statuts sont très variables, cohabitent avec le français, langue de scolarisation et langue officielle de la société d'accueil, en raison des flux migratoires. Encourager et promouvoir une société inclusive implique la mise en œuvre de politiques, de programmes et de pratiques qui favorisent la compréhension interculturelle entre les communautés et entre les individus. Parmi ces programmes, le projet ÉLODiL (Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique), a pour objectif, par la manipulation et le contact avec des corpus de différentes langues, de sensibiliser les apprenants à la diversité des langues et de leur faire prendre conscience, au moyen de l'objet langue, de la diversité des êtres qui les parlent. Comme le souligne

le document-cadre de l'UNESCO, L'éducation dans un monde multilingue (2003), il apparaît primordial « d'encourager la démarche qui fait de la langue une composante essentielle de l'Éducation interculturelle, en vue d'encourager la compréhension entre différentes populations et d'assurer le respect des droits fondamentaux » (p. 33).

Ainsi, les ateliers d'expression créatrice Théâtre Pluralité-ÉLODiL permettent aux jeunes, dans des milieux scolaires plurilingues, d'utiliser le français, langue commune, pour partager des expériences vécues ou des histoires inventées avec tous les participants. Ceux-ci sont donc à même de développer leur compétence en français oral. Selon leurs besoins, les jeunes se sentent également autorisés à utiliser leur(s) langue(s) d'origine ou une/d'autre(s) langue(s) connues pour exprimer certaines de leurs émotions, réagir aux propos d'un autre élève et mettre en scène des histoires. Des modalités de traduction sont ensuite envisagées pour faire circuler l'information. Les compétences dans diverses langues des élèves allophones sont ainsi reconnues et valorisées par le milieu scolaire.

Afin d'atteindre ces objectifs, nous proposons un guide qui vise à outiller les enseignants pour la mise en place, dans leur classe, d'ateliers de théâtre plurilingues.

En première partie, nous évoquons le défi que doit relever le système scolaire face à l'immigration, au développement des jeunes à l'adolescence et aux divers enjeux des processus migratoires auxquels sont confrontés les jeunes et leur famille. Nous abordons l'impact de ces processus sur les familles et, plus spécifiquement, sur les jeunes et leur intégration à l'école et plus largement à la société d'accueil.

En deuxième partie, nous soulignons les raisons qui ont motivé la mise au point d'ateliers théâtre à l'intention des adolescents et l'importance du jeu et de

l'espace ludique, puis nous décrivons les diverses approches utilisées en art dramatique comme outils d'intervention auprès de ces jeunes adolescents.

En troisième partie, nous expliquons en quoi consiste le programme ÉLODiL et son intégration dans des ateliers d'expression créatrice Théâtre Pluralité.

En quatrième partie, nous décrivons les divers objectifs du programme Théâtre Pluralité-ÉLODiL, qui associe des ateliers théâtre à l'éveil aux langues en contexte scolaire. Nous adoptons également dans cette partie un regard pédagogique permettant d'en saisir pleinement la démarche.

Enfin, dans la cinquième partie, nous proposons un volet pratique incluant un éventail détaillé des divers outils théâtraux qui sont utilisés lors des ateliers et qui permettent de créer des ateliers adaptés aux groupes et à leurs besoins. De plus, nous suggérons sous la forme d'un synopsis une séquence de douze ateliers déjà organisés.

Vous trouverez en annexe de courts textes expliquant l'improvisation (1), le playback (2) et le théâtre de l'opprimé (3), ainsi qu'un glossaire reprenant quelques termes utilisés dans les ateliers (4). Puis, en fin d'ouvrage, nous vous proposons quelques références bibliographiques.

À l'aide de ce guide, vous pourrez vous approprier les ateliers d'expression créatrice plurilingue et les modifier à votre guise, une fois leurs objectifs et modalités maîtrisés. Toutefois, une formation préalable et un accompagnement par l'équipe Théâtre Pluralité-ÉLODiL serait souhaitable pour vous soutenir dans la mise en place de ce projet.

Nous espérons que ce manuel deviendra une référence utile et pratique pour toutes les personnes qui travaillent avec les jeunes en milieu pluriethnique et plurilingue et qui désirent favoriser leur intégration linguistique, scolaire et sociale en leur offrant un espace d'expression et d'échanges avec leurs pairs et leurs enseignants.

Nous vous invitons à nous faire part de vos critiques et de vos suggestions, afin que nous puissions encore améliorer ce manuel et offrir ainsi de meilleures interventions.